

УДК 821.112.5
ББК 84(4Нид)
Г94

Robert van Gulik
THE CHINESE BELL MURDERS

Перевела с английского

Анна Ремез

Дизайнер обложки
Александр Андрейчук

Художник
Екатерина Скворцова

Гулик Р. ван

Г94 Смерть под колоколом : [роман] / Роберт ван Гулик;
[пер. с англ. А. Ремез]. — СПб. : Аркадия, 2019. —
416 с. — (Серия «Поднебесный детектив»).

ISBN 978-5-907143-12-8

Судья Ди приступает к обязанностям судьи и наместника округа Пуян, и перед ним сразу же встают сложные задачи: он должен раскрыть дело об изнасиловании и убийстве, выяснить, что скрывают монахи богатого буддийского монастыря, и разобраться в хитросплетениях вражды двух семей, длящейся много лет.

УДК 821.112.5
ББК 84(4Нид)

© Robert van Gulik Estate, 1958, 2018
© Издание на русском языке, перевод
на русский язык, оформление.
ООО «Издательство Аркадия», 2019

978-5-907143-12-8

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

(Следует помнить, что в китайском языке фамилия ставится перед личным именем)

ГЛАВНЫЕ ПЕРСОНАЖИ

Ди Жэньцзе — судья (наместник) округа Пуян в провинции Цзянсу

Хун Лян — доверенный советник судьи Ди и старшина суда

Ма Жун, Цзяо Тай, Дао Гань — помощники судьи Ди

ЛИЦА, СВЯЗАННЫЕ С ДЕЛОМ ОБ УБИЙСТВЕ НА УЛИЦЕ ПОЛУМЕСЯЦА

Сяо Фухан — мясник, отец убитой девушки

Чистота Нефрита — его дочь, жертва

Лун — портной, живет напротив мясника Сяо

Ван Сьенджун — кандидат на литературные экзамены

Ян Пу — его приятель

Гао — старший смотритель квартала, где было совершено убийство

Хуан Сан — бродяга

ЛИЦА, СВЯЗАННЫЕ С ДЕЛОМ
ТАЙНЫ БУДДИЙСКОГО ХРАМА:

Добродетель Духа — настоятель храма Безграничного милосердия

Полное Просвещение — бывший настоятель того же храма

Бао — генерал в отставке

Вань — бывший судья провинции

Лин — глава гильдии ювелиров

Вэнь — глава гильдии плотников

ЛИЦА, СВЯЗАННЫЕ С ДЕЛОМ
ЗАГАДОЧНОГО СКЕЛЕТА

Госпожа Лян Нгуань — вдова богатого купца
Ляна Ифэна из Кантона

Лян Хун — ее сын, убитый бандитами

Лян Кофа — ее внук

Линь Фан — богатый купец из Кантона

ПРОЧИЕ ПЕРСОНАЖИ

Шень Па — глава гильдии нищих

Пан — наместник округа Вуйи

Ло — наместник округа Цзиньхуа

Абрикос — проститутка из Цзиньхуа

Голубой Нефрит — ее сестра

ГЛАВА 1

СТРАННОЕ ПРИКЛЮЧЕНИЕ КОЛЛЕКЦИОНЕРА
В ЛАВКЕ РЕДКОСТЕЙ; СУДЬЯ ДИ ПРИСТУПАЕТ
К ОБЯЗАННОСТЯМ НАМЕСТНИКА ОКРУГА В ПУЯНЕ

*Защитник старых, слабых, угнетенных,
Судья народу — как отец родной.
Каратель подлости и зла, деяний темных,
Поклонник добродетели одной.
Преступников, забыв о состраданье,
Судья со строгостью обязан наказать,
Но главное его предназначенье —
Злодейства новые уметь предотвращать.*

Вот уже шесть лет, как я оставил торговлю чаем — выгодное дело, унаследованное от отца. С тех пор живу в нашем деревенском домике на лоне природы сразу за западными воротами и наконец занимаюсь любимым делом — собираю

разнообразные диковины, связанные со всякими преступлениями.

Однако в последнее время новые экспонаты я находил нечасто, из-за того что наша славная династия Мин навела порядок в империи. Поэтому я обратился к прошлому, чтобы найти в нем загадочные дела, раскрытые проницательными судьями. Мои изыскания позволили мне составить замечательную коллекцию документов, оружия, которым совершались убийства, инструментов, использованных взломщиками, и других предметов, каждый из коих может рассказать историю какого-то преступления.

Особенно дорожил я одним предметом — судебским молотком из черного дерева, некогда принадлежавшим легендарному судье Ди. На нем были вырезаны такие строки:

«Судья — родной отец для угнетенных, он заботится о честных людях, поддерживает больных и старых, наказывая тех, кто виновен. Предотвратить преступление — вот главная его цель».

Судья Ди пользовался этим молотком на заседаниях; очевидно, эти слова постоянно напоминали ему о долге перед людьми.

Я записал их по памяти, потому что сейчас драгоценного молотка у меня уже нет. Этим летом, два месяца назад, со мной произошел ужасный случай, после чего я решил избавиться от своей коллекции. Теперь я собираю селадоновый фарфор голубовато-зеленых цветов, что гораздо более подходит такому миролюбивому человеку, как я.

Но окончательно предаться радостям спокойной жизни в деревне мне мешает одно незавершенное дело, именно поэтому меня мучают ночные кошмары. Единственное средство избавиться от них — поведать миру о страшных событиях, правда о коих открылась мне очень странным образом. После этого я надеюсь навсегда забыть о происшествии, которое потрясло меня столь сильно, что я оказался на грани безумия.

И вот сегодня, чудным осенним утром, сидя в прелестном павильоне посреди сада и любясь тем, как две мои самые любимые наложницы склонились над клумбой с хризантемами, я наконец-то решился приступить к описанию событий того ужасного дня.

День, когда все произошло, навеки врезался мне в память — то был девятый день восьмой луны.

После полудня стояла удушающая жара, и к вечеру стало нестерпимо душно. Усталый и раздраженный, я отправился на прогулку в паланкине, чтобы хоть как-то развеяться. Когда носильщики спросили, куда им идти, я под влиянием момента велел им отнести меня в лавку редкостей торговца Лю.

Лавка эта, расположенная напротив храма Конфуция, носит гордое название «Золотой дракон». Ее хозяин, Лю, непомерно корыстолюбив, но дело свое знает хорошо и не раз раскапывал для меня интересные вещицы, связанные с преступлениями и расследованиями. В его забитой антиквариатом лавке я провел множество счастливых часов.

Войдя в дверь, я увидел приказчика. Он сообщил, что хозяин плохо себя чувствует, но его можно найти на втором этаже, где хранятся самые ценные предметы. Там я и обнаружил угрюмого Лю, который пожаловался мне на головную боль. Ставни он закрыл, надеясь спастись от жары, и в полумраке знакомая комната показалась мне какой-то странной и даже неуютной. Первым моим порывом было тут же уехать, но подумав о страшной жаре на улице, я решил задержаться и посмотреть, что мне сможет предложить Лю.

Я опустился в просторное кресло и стал энергично обмахиваться веером из перьев цапли, чтобы хоть немного разогнать знойный воздух.

Лю посетовал, что ничего интересного для меня у него сегодня не найдется. Оглядевшись по сторонам, он все же достал из угла зеркало в черной лаковой раме и поставил его на стол передо мной. Когда он смахнул с него пыль, я понял, что это зеркало для головных уборов. Оно крепилось на деревянном выдвижном ящике. В них смотрятся чиновники, когда надевают свои черные шелковые шапочки. Судя по крошечным трещинкам, покрывавшим раму, зеркало было старым, однако никакой особенной ценности эти предметы для знатка не представляют.

Вдруг я заметил на раме серебристую инкрустацию и, наклонившись, разобрал надпись: «Резиденция судьи Ди, Пуян».

Я чуть не вскричал от восторга, но сдержался, чтобы не выдать свою заинтересованность. Это зеркало принадлежало самому судье Ди! Согласно архивным записям, именно когда судья Ди возглавлял администрацию Пуяна, небольшого округа в провинции Цзянсу, он раскрыл по меньшей

мере три загадочных преступления. К несчастью, подробности его деяний не были записаны. Поскольку фамилия Ди не была распространенной, это зеркало точно принадлежало самому великому сыщику из всех, кто когда-либо жил в Поднебесной. Усталость и недовольство как рукой сняло. Я мысленно возблагодарил судьбу за невежество Лю, который не смог оценить эту находку по достоинству.

Притворившись утомленным, я откинулся в кресле и попросил у Лю чашку чая. Но как только он спустился, я бросился к зеркалу, выдвинул ящик под ним и увидел судейский головной убор из черной газовой ткани.

Я осторожно прикоснулся к ней. Из складок поднялось облачко пыли. В нескольких местах шапочку повредила моль, но в остальном находка была в полной сохранности. Я нашел шапочку самого судьи Ди! Он надевал ее, когда председательствовал в суде! Руки мои дрожали, когда я разглядывал эту всеми забытую драгоценность.

Лишь Небесам известно, почему мне пришлось в голову водрузить на свое недостойное чело эту уникальную реликвию. Я глянул в зеркало, чтобы

посмотреть, как выгляжу в ней, но годы сделали поверхность мутной, и я увидел лишь нечеткую тень. Вдруг изображение прояснилось, и передо мной оказалось осунувшееся лицо незнакомца, который смотрел на меня горящими глазами.

И тут громовой удар оглушил меня, свет померк, мне почудилось, будто я падаю в бездонную пропасть. Я не понимал, где я и что происходит, плавая среди густых облаков, постепенно принимавших человеческие формы. Потом различил обнаженную девушку, на которую напал мужчина, чье лицо мне разглядеть не удалось. Я хотел было броситься к ней на помощь, но не смог ни крикнуть, ни сдвинуться с места. Затем передо мной промелькнуло множество сцен, от которых волосы вставали дыбом, и в них я то становился на место жертвы, то снова оказывался беспомощным свидетелем. Когда я погружался в мутную воду стоячего пруда, две юные девушки, похожие на моих любимых наложниц, пытались спасти меня. Я почти схватил их за протянутые руки, но меня увлек и затянул пенящийся водоворот. Затем я будто очнулся в тесной комнатушке, и сверху на меня опускалась огромная тяжесть. Я метался в поисках выхода,



*Странное приключение коллекционера
в лавке редкостей*

но наталкивался лишь на гладкие металлические стены. В тот миг, когда меня должно было расплющить, давление ослабело, и я с облегчением вдохнул свежий воздух, но попытавшись двинуться, обнаружил себя прикованным к полу. Концы канатов, привязанных к моим запястьям и щиколоткам, исчезали в тумане. Я чувствовал, что эти канаты натягиваются. Страшная боль пронзила тело, и мое сердце почти остановилось от невыразимого ужаса. Я понял, что сейчас меня разорвет на части, закричал... и очнулся.

В холодном поту я лежал на полу в лавке Лю. Испуганный торговец стоял надо мной на коленях и повторял мое имя. Шапочка судьбы, слетевшая с моей головы, валялась рядом, среди осколков зеркала.

Лю помог мне встать и усадил в кресло. Я весь дрожал. Он поднес к моим губам чашку чая и рассказал, что, когда был внизу, услышал сильный удар грома. Обрушившийся ливень заставил его в спешке подняться, чтобы закрепить ставни, вот тут-то он и обнаружил меня лежащим на полу без сознания.

Я некоторое время молчал, прихлебывая ароматный напиток, а потом сказал ему, что это был